

"Greeting a Friend and Her Family"

Spanish transcript:

"Eréndira: Muchas felicidades.

Maya: Gracias.

Eréndira: Te traje un regalito.

Maya: Ah.

Eréndira: Hola...

Maya: ¡Niña!

Eréndira: Hola, Abril, ¿Cómo estás?

Abril: ¿Qué es esto?

Maya: Mi regalo de cumpleaños.

Abril: ¡Ábrelo!

Maya: ¿Te lo enseño?

Mama: Hola. ¿cómo estás?

Eréndira: Hola, señora. ¿Cómo está? ¿Bien?

Mama: ¡Feliz año!

Eréndira: Gracias, igualmente.

Mamá: Me saludas mucho a tus papás.

Eréndira: Claro que sí.

Maya: Mira qué bonito.

Mamá: ¿Qué te trajeron hija? Y mira un Santo Clos...¡mira!...

Maya: Ay, ¡qué padre!

Mamá: ¿Y Gabriel?

Eréndira: Hola. ¿Cómo estás?

Blanca: Hola.

Eréndira: Hola, bebé. ¡Ay, se parece un chorro a Sergio!

Gabriel: Esa niña...

Abril: Hmm.

Gabriel: ¿Por qué no saludas?

Blanca: Saludas raro.

Gabriel: Voy con tu hermanito. ¡Hola!

Maya: Te va a salir pior [peor]...te van a hacer màs caso todavía.

¿Ya ves?

Es lo que no quiere. Ah, yo iba por platos.

Eréndira: ¿Te ayudo?

Maya: Nada, gracias.

Tzitzí: Ya, siéntense.

Gabriel: Hola. ¿Cómo estás? Chiquillo, chiquillote..."

English translation:

"Eréndira: Happy birthday!

Maya: Thank you.

Eréndira: I brought you a small gift.

Maya: Ah!

Eréndira: Hi

Maya: Little one!

Eréndira: Hello Abril, how are you?

Abril: What's that?

Maya: My birthday present.

Abril: Let me see! [M: You want to see it?]

Mom: Hi, how are you?

Erendira: Hi, Ma'am, how are you? Fine.

Mom: Happy New Year.

Erendira: Thank you, you too.

Mom: Say hi to your parents.

Erendira: Sure.

Maya: Look how pretty it is.

Mom: What did they bring you, dear? Look, a Santa Claus...look..

Maya: It's cool!

Mama: And Gabriel?

Erendira: Hello, how are you?

Blanca: Hi.

Erendira: Hello, baby. Ay, he looks so much like Sergio!

Gabriel: Hey, girl!

Abril: Hmm.

Gabriel: Why don't you say hello?

Blanca: You're greeting is weird.

Gabriel: I'm going with your brother. Hi!

Mom: It's going to be worse...they're going to pay him more attention. You see?...That's what she wants ah! I'm going to get the plates.

Erendira: Should I help you?

Mom: That's fine, thanks.

Tzitz: Sit down!

Gabriel: Hi!...hello, hello big one, little one...LUCY"

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries.

The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated